

90. QUAND 'NI MANGÉ POU' YONNE, 'NI POU' DÉ'

Téni yon bougue yo té ca crié Antonio Calmantou. Trouvé la vie li té ca passé pou' li té joué ca'te bo' la savanne. C'était yon vacabon du la pire espèce. Trouvé yon bon jou' s'affai' a té mal ma'ché, li té'ni pou' li té souper qu yon sou pain épi 'tit brin farine maïs, li pas té peut minme prend yon 'tit sec jou' au soué a. Li fessé (fait ses) pied li à té', li jouré manman bon Dieu, enfin pas 'ni ayen li pas di. Lé li coumencé mangé, li ca 'tenne, "To! To! To!" Li ca di, "Ça qui là?" Voix a reponne li, "Rouvé' la po'te on 'tit brin. Moin c'est yon voyagé', moin ca mo' faim, moin ca mo' souef, moin fatigué, moin ca mo' envi do'mi." Antonio ca di, "Tonné' di Dié', com' moin pas minme 'ni souper pou' moin souper a, jugé oué moin pas minme 'ni cabanne, moin pas qué peut ruçuvoué ou, mon ché'." Voyagé' a di li, "Ché' ami, quand 'ni mangé pou' yonne, ni pou' dé', quand 'ni place pou' yonne, 'ni pou' dé'." Pas moins voyagé' a rentré. Antonio cassé 'tit mo'çeau pain i la en dé', li fai dé' lots, épi 'tit gouté farine maïs i la. Lé yo té ca vini pou' yo té prend p'umier bouché a, yo ca 'tenne, "To! To! To!" Antonio ca 'mandé, "Ça qui là?" Moune là réponne li ça minme p'umier a té di li a. Li réponne li ça minme li té réponne l'aut'e la. Pas moins ta a di li, "Quand 'ni mangé pou' dé', 'ni pou' trois; quand 'ni place pou' dé', 'ni pou' trois." Antonio fai trois lots épi pain a épi la bouillié a aussi. Yo coumencé mangé; yo ca 'tenne, "To! To! To!" Antonio ca réponne, "Ça qui là?" Moune la ca di li minme ça dé' p'umier a té di li a. Li ca réponne ta a bien fâché ça minme li té di dé' aut'e la. Ta la ca di li com' ça, "Mussieu' lé 'ni mangé pou' dé', pou' trois, 'ni pou' quatre. Quand 'ni place pou' dé', pou' trois, 'ni pou' quatre." Antonio fai quat'e lots épi mangé li a. Yo mangé, yo trouvé vent'e yo plein. Ma'gré c'était deux planches Antonio téni pou' li té couché, yo tout les quat'e couché bien comme i faut. Yo do'mi. Quand jou' rouvé' ta qui té rentré en prumier a di ba Antonio com' ça, "Moussieu', ou ba moin do'mi hié' au soué. Eh b'en! moin c'est Jésus Christ, deux aut'e la qui 'rivé apwès a c'est Saint Pié' épi Saint Paul. Nous ca rume'cié ou, mais ça ou 'lé moin ba ou pou' la peine ou?" Li ca di, "Maît'e, beni 'tit peu ca'te moin a ba moin pou' moin toujou' gangnain." Saint Paul ca cong'nain tout doucement, li ca di li, "Ou sotté, hein! Di li ba ou yon place dans lu ciel jou' ou qué mo'." Mais Antonio pas pou' ça, li bien fou'bin ciel, li pou' asou la té'. Jésus Christ ca di li, "Dis vite, ça ou 'lé en." Saint Paul ca con-

¹ Written by Informant 1.

gnain li, "Mandé ça moin di ou là." Antonio di, "Maît'e, c'est ça moin di ou là oui, béni 'tit peu ca'te moin a ba moin!" Saint Pié' ca di li, "Foute ou sotté, pou' c'est ça ou 'mandé!" Pas moins Jésus Christ ca di li com' ça, "Eh b'en! moin ca béni 'tit peu ca'te ou a ba ou, épi moin ca ba ou yon place en ciel pou' jou' ou mo'." Antonio di li mé'ci. Yo pa'ti. Antonio joué, li joué, li toujou' ca gagnain. Li pas janmain do'mi yon jou' sans prend yonne ou deux coups. Li pas janmain do'mi sans li pas boué yon chopine du vin, mangé yon démi liv'e vian'e. Enfin li té ca minnin la vie yon gros kiappe. Li pas té ca chongé ciel. Pas moins ça diré com' ça longtemps. Mais fau'que toute moune mo' yon jou'. Jou' Antonio 'rivé! Camarade li vini oué li asou cabanne. Yo commencé di li, "Pauv'e Antonio, foute ou melé, tout ça ou fai asou la té' a bon Dié' qué 'mandé ou compte. Nous sé ainmain là pou' nous oué ça ou sé réponne." C'est là Antonio chongé li 'ni yon place dans lu ciel. Li réponne yo, "Laissé po'té, pléré pou' co' s'otte, pas pléré pou' ta moin!" Pas moins Antonio mo', li prend en montant en ciel. Lé i 'rivé bo' yon 'tit boutique qui 'ni en chumin ciel, li ré'té prend yon 'tit sec epi pou' li té mangé qué' chose. Ça li fai, li prend yon roqui tafia, dé' sous lan-morie salé, quat'e sous caclin, épi li pa'ti. Li ca tou'nin dos li, li ca 'tenne, "Hep! Hep! Psite! Psite!" Li ca viré dos li, li ca oué dé' bougues ca vini, mais yo ca sou'é tanque yo té 'jà ma'ché. Lé yo 'rivé asou Antonio yo ba li lan-main. Li 'mandé yo oti yo so'ti? Yo di li yo mo' ju'que en boutte moune, mais yo pas save si bon Dié' qué quitté yo rentré en ciel. Antonio di yo pou' yo 'ga'de asou li, pa'ce' li 'jà 'ni place li en l'ai' a. Yo pa'ti, yo ca causé toute long chimin, yo raconté Antonio mechanceté yo fai asou la té'. Li minme raconté yo ça li té 'jà fai, coument li fai 'ni place li en ciel la. Yo di li, "Nous ca vini épi ou, pisse Jésus Christ té di ou quand 'ni place pou' yonne, 'ni pou' dé'. Si i pas 'lé nous rentré épi ou, li té menti." Antonio di yo, "Anous!" Quand yo 'rivé bo' la po'te ciel, yo prend déyé dos Antonio. Li congain, "Toc! Toc! Toc!" Saint Pié' di, "Ça qui là!" Antonio réponne li, "C'est moin, Antonio, qui 'rivé." Saint Pié' rouvé' la-po'te la claou! claou! Saint Pié' di li rentré. Li di Saint Pié', "Moin 'ni dé' camarades épi moin, fauque yo rentré." Saint Pié' di li, "'Ni place pou' ou, mais pas 'ni pou' yo." Li réponne, "Mais c'est pas té ça s'otte té di moin yon jou'. À moïnse s'otte té é é é é é é é!" Yo lévé yon parôle pou' ça. Saint Pié' allé crié Jésus Christ pou' parôle la té peut fini. Quand li 'rivé, li di Antonio com' ça, "Antonio, 'ni place pou' ou mais pas 'ni pou' ces camarades ou a." Antonio réponne li, "Mais c'est pas ça ou té di moin yon jou' asou la té'. Ou té di moin lé 'ni place pou' yonne, 'ni pou' dé', lé 'ni pou' dé', 'ni pou' trois, lé 'ni pou' trois, 'ni pou' quat'e. À moïnse ça ou té di a pas vrai." Pou' Jésus Christ pas té passé pou' yon menteu', li di Saint Pié', "Mon ché', quitté yo rentré épi Antonio!" C'est du là yo rentré en ciel.